

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-54-70

УДК 81-23

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Браташова Э.В.*

*Цель.* В статье рассматриваются особенности пословиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках. Пословицы представляют собой неотъемлемую часть лингвокультурологического фундамента любого языка, которые репрезентируют историческую, культурную и языковую специфику жизни нации. Рассматриваемая форма народного творчества представляет собой жанр фольклора, иллюстрирующий особенности мышления народа, отражая его повседневный образ жизни, чем и обусловлен интерес к данной проблематике и определяется актуальность исследования. Автор работы рассматривает вариации определения пословиц в английской и русской литературе, анализирует их компоненты и выявляет частотность употребления пословиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках, анализирует специфические качества и свойства пословиц.

*Метод или методология проведения работы.* В ходе исследования применяются такие методы как аксиологический, выявляющий специфику лингвокультуры в качестве структуры, объединяющей материальные и духовные ценности, системный метод для получения анализа взаимосвязи языка и культуры, метод сплошной выборки с целью получения практического материала исследования.

*Результаты.* Основываясь на обширном материале теоретических исследований и практических данных, авторы исследования приходят к выводу, что пословицы с компонентом-зоонимом представляют собой продуктивное явление в фольклористике как русского, так и английского языков, отражая его лингвокультурные свойства и черты. Изучив языковые и культурологические особен-

ности пословиц, автор приходит к выводу, что в английском и русском языках, несмотря на географическую дистанцию, сохраняется семантическое соответствие многих пословиц.

**Область применения результатов.** Результаты работы могут быть использованы в сфере межкультурной коммуникации, контактной лингвистики, языковой вариативности.

**Ключевые слова:** лингвокультурология; английский язык; русский язык; пословицы; компонент-зооним; тематическая группа «Дикие животные»; тематическая группа «Домашние животные».

## LINGUISTIC AND CULTURAL SPECIFIC FEATURES OF ENGLISH AND RUSSIAN ZOONYM PROVERBS

*Bratashova E. V.*

**Purpose.** The article deals with the linguistic and cultural features of zoonym proverbs in both the English and Russian languages. Proverbs are an integral part of the linguistic and cultural foundation of a language, they represent the historical, cultural and linguistic specifics of a nation's life. The considered form of folk art is a genre of folklore, illustrating the peculiarities of people's thinking, reflecting their everyday life, which is the reason for the interest in this issue and determines the relevance of the study. The author sums the variations of proverbs definitions in English and Russian literature, analyzes their components, and identifies the frequency of zoonym proverbs use in both the English and Russian languages, examines the specific qualities of proverbs.

**Method or methodology of the work.** In the course of the study the author uses such methods as axiological method, revealing the specificity of linguistic and cultural peculiarities as a structure, combining material and spiritual values; a systematic method for analyzing the relationship of language and culture; the method of continuous selection to obtain practical research material.

**Results.** Based on extensive material of theoretical research and practical data, the authors of the study conclude that zoonym proverbs are

*a productive phenomenon in folklore in Russian and English languages. They reflect its linguistic and cultural properties and features. Having studied the linguistic and cultural features of proverbs, the author comes to the conclusion that despite the geographical distance in the English and Russian languages the semantic correspondence of many proverbs is typical.*

**Practical implications.** *The results of the study can be applied in the sphere of contact linguistics, linguistic variation, intercultural communication.*

**Keywords:** *cultural linguistics; English language; Russian language; proverbs; zoonym component; “Wild animals” thematic group; “Domestic animals” thematic group.*

## **Введение**

Специалисты в области культурологии и лингвистики в своих исследованиях отмечали, что наследие и дух отдельно взятого народа проявляются через народный фольклор, а именно через пословицы и поговорки.

Народный фольклор несет в себе большой опыт предков, который передается от одного поколения к другому. Пословицы и поговорки пропитаны скрытым смыслом: благодаря их мудрости взрослые обладают возможностью воспитывать детей, обучиться какому-либо ремеслу, ассимилировать бытовые составляющие. Благодаря изучению наследия предков мы не только способны проследить специфику народного фольклора, но также и проанализировать пословицы и прочувствовать насыщенность языка, выявить его яркие и неповторимые, отличные от других обороты речи, связанные с историческими и лингвокультурными особенностями развития того или иного народа.

В нашей работе исследование осуществляется на материале английского и русского языков. В ходе анализа рассматриваются особенности функционирования пословиц с элементом-зоонимом в английском и русском языках с компонентами «дикие животные» и «домашние животные».

### **Материалы и методы**

В ходе работы применялись такие методы исследования как сопоставительный, описательный, структурный, лексический, семантический и стилистический виды анализа. Практическим материалом работы послужили словари пословиц отечественных и зарубежных лингвистов.

### **Результаты и обсуждение**

В современной лингвистической литературе существует множество определений термину «Пословица». В словаре С.И. Ожегова рассматриваемая дефиниция трактуется как: «короткая популярная поговорка с назидательным значением; народный афоризм, представляющий собой краткое устойчивое выражение, высказывание, которое, в отличие от пословицы, не представляет собой полного законченного высказывания» [13, с. 672].

В.И. Даль определяет пословицу как короткую притчу, автор рассматривает анализируемую дефиницию как суждение, вердикт, предписание, характерной чертой которого является его четкая формулировка [7, с. 524].

В словаре английского языка Oxford Advanced Learners Dictionary мы находим следующее определение анализируемому понятию:

«Proverb is a well-formulated statement, usually rhythmic in form, generalizing, typifying various phenomena of life and having a cautionary value» – удачно сформулированное высказывание, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее предостерегающее значение [17, с. 1432].

Основываясь на приведенных определениях, можно прийти к выводу, что пословица представляет собой четко сформулированное высказывание, которое вошло в обиход людей и пользуется популярностью, это устойчивое, ритмичное высказывание, которое сформулировало в своей форме репрезентацию ценного жизненного опыта английского и русского народов. Пословицы имеют долгую историю и употребляются в современной устной и письменной коммуникации. Во многих случаях пословицы сохра-

няют собственную изначальную форму, но способны изменять свою форму под воздействием исторических процессов [5; 6].

Пословицы и поговорки тесно вжились в повседневный обиход речи людей. В английской литературе возможно проследить можно обнаружить один из наиболее ярких примеров, репрезентирующий применение пословиц в пьесе У. Шекспира: «*All is well that ends well*». В советской и Российской киноиндустрии и музыке так же возможно обнаружить применение пословиц, например, в названии фильма «*Москва слезам не верит*». В названии известной песни А.Б. Пугачёвой «*Делу время, а потехе час*» также упоминается известная русская пословица. Популярная австрийская ретро-группа OPUS, исполняющая песни на английском языке, широко известна своей песней, название которой представляет собой пословицу «*Life is life*».

В связи с тем, что пословицы представляют собой особый продукт речи, есть все основания полагать, что они подвержены такому свойству, как изменчивость, что вызвано влиянием времени и истории. Например, в русском языке наблюдается тенденции адаптации пословиц к современным условиям жизни людей, связанных с изменениями условия труда людей. Так, известная русская пословица «*Не топор тешет, а плотник*» с развитием сельскохозяйственной техники подверглась изменению и приобрела форму «*Не трактор пашет, а тракторист*». В довоенный период в русском языке существовала пословица «*Один в поле не воин*», однако, во время Великой Отечественной Войны у наших солдат эта поговорка зазвучала по-новому – «*Если по-русски скроен, и один в поле воин*», при новой интерпретации этой пословицы воспевался дух и героизм русского солдата. Рассматриваемая пословица приобрела добавочное значение – настоящий герой мог и в одиночку справиться с трудностями [12, с. 423; 14, с. 172].

Пословицы входят в жизнь каждого человека, охватывая большой спектр его жизни, связанный со здоровьем, богатством, образом жизни. Здоровье человека всегда считалось самой главной ценностью в жизни, в связи, с чем как в английском, так и в русском языках, возможно, проследить множество примеров, описывающих именно здоровье человека, например:

Английские пословицы:

- *A sound mind in a sound body* [18, p. 11],
- *An apple a day keeps the doctor away* [18, p. 6],
- *Health is better than wealth* [18, p. 226].

Русские пословицы также выделяют рекомендации как сберечь самое главное богатство для человека – его здоровье:

- *Чистота – залог здоровья* [9, с. 826],
- *Кто раньше встаёт, тот дольше живёт* [9, с. 406],
- *Болен – лечись, а здоров – берегись* [19, с. 21].

Все народы воспевают такие людские свойства как трудолюбие, влечение к учению. Такие качества как усердие, стремление к знаниям можно проследить на материале пословиц в русском и английском языках, например:

В английском языке:

- *No bees, no honey; no work, no money* [17, p. 578],
- *Live and learn* [17, p. 413],
- *Doing is better than saying* [17, p. 68].

В русский пословицах наши предки так же придавали большое значение таким ценностям как ученье, наука, старательность и трудолюбие:

- *И сила уму уступает* [14, с. 237].
- *Ученье – свет, а неученье – тьма* [16, с. 182].
- *Век живи, век учись* [15, с. 27].

Как в английском, так и в русском языках всегда подвергались негативной оценке качества противоположные трудолюбию, тяги к знаниям, старательности, например:

В русском языке:

- *На свете не без добрых людей* [2, с. 147],
- *Не стыдись, а нагнись да поклонись* [2, с. 166],
- *Добро не умрёт, а зло пропадёт* [2, с. 78].

В английском языке:

- *Charity begins at home* [18, p. 24],
- *Confession is good for the soul* [18, p. 47],
- *Don't strike a man when he is down* [18, p. 69].

В народном творчестве разных стран, а именно в пословицах, часто воспевались искренние чувства человека, одним из которых является любовь. Мудрые изречения дают людям совет в любви, как сберечь это прекрасное чувство, например:

В русском языке:

- *Любовь правдой крепка* [2, с. 59],
- *Сердце сердцу весть подаёт* [2, с. 112].

В английском языке:

- *Love conquers all* [18, с.227],
- *Love makes the world go round* [18, p. 232].

Весьма актуальной темой для англичан считается погода, что связано с географическим положением государства. Хорошо известно, что на территории Великобритании часто идут дожди, ливни; часто на города спускается туман. Такие погодные условия также нашли свое отражение в пословицах английского языка. С особенностями погодных условий связаны и русские пословицы, которые отражают такие специфически русские черты климата как суровый холод, лютый мороз, стужа.

Примеры пословиц, описывающих погодные условия Великобритании:

- *It never rains, but it pours*[17, p. 269],
- *After rain comes fine weather* [17, p.23].

Примеры пословиц, иллюстрирующих погодные условия России:

- *Мороз не велик, да стоять не велит*[3, с. 145],
- *Если бы не мороз, то овёс бы до неба дорос* [3, с. 102].

Пословицы, посвященные тематике национальной кухни Великобритании и России, также обусловлены национальной спецификой страны, например:

Пословицы с компонентом «национальная кухня» России:

- *Хлеб – всему голова*[8, с. 148],
- *Щи да каша – пища наша* [8, с. 152],
- *Первый блин всегда комом* [8, с. 82].

Пословицы с компонентом «национальная кухня» Великобритании:

- *Don't put all your eggs in one basket* [18, p.56],
- *You can't make an omelet without breaking eggs* [18, p.156].

Таким образом, русские и английские пословицы обладают определенными сходными качествами, хотя, вместе с тем, имеют отличия, так как их становление происходило в различных исторических и общественно-экономических условиях. Есть все основания полагать, что они не совпадают в той же мере, в какой разнятся обстоятельства становления двух народов: от географического положения и погодных условий до различий в национальных характерах, темпераментах и в самих языках, которые отражают все эти несовпадения. В русском языке существует множество пословиц, которые не имеют аналогов в английском языке, также зачастую невозможно найти подходящий эквивалент значения английской пословицы в русском языке [4; 11].

В нашем исследовании особое внимание уделяется сопоставительному анализу репрезентации пословиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках с целью выявления их характерных черт. Практический материал работы, выявленный на основе словарей английского и русского языков, был сгруппирован на две группы:

1. пословицы английского и русского языков, принадлежащие к группе с компонентом-зоонимом «Дикие животные»,
2. пословицы английского и русского языков, принадлежащие к группе с компонентом-зоонимом «Домашние животные».

В ходе компаративного анализа пословиц английского и русского языков, содержащих компонент-зооним «Дикие животные», были изучены лингвокультурные особенности пословиц, включающих в свой состав следующие лексические компоненты: *заяц, медведь, волк, лиса, леопард*. Группа пословиц с компонентом «Домашние животные» представлена такими лексическими компонентами как *кошка, собака, корова, лошадь, овца, свинья*.

Тематическая группа «Дикие животные» представлена в пословицах двух языков, например:

*Тематическая группа «Дикие животные» с лексическим компонентом Заяц/ Hare:*

Английская пословица «*First catch your hare, then cook it*» – *Сперва поймай зайца, потом его готовь* имеет русский аналог «*Делить шкуру неубитого медведя*».

Русская пословица «*Одним выстрелом двух зайцев убить*» имеет значение «*одновременно выполнить две задачи; добиться осуществления двух целей*».

Английская пословица «*One cannot run with the hare and hunt with the hounds*» – *Нельзя бежать с зайцем и охотиться с гончими* – означает, что нельзя служить двум хозяевам одновременно и соответствует русскому аналогу – *Служить и нашим и вашим*.

*Тематическая группа «Дикие животные» с лексическим компонентом Медведь/ Bear:*

В русском языке существует множество пословиц с компонентом *медведь*, так как это животное символизирует силу и мощь, например:

- «*Кого медведь драл, тот и пня боится*» [11, с. 62],
- «*Хорошо медведя в окно дразнить*» [11, с. 112].

В словаре английского языка мы находим такую пословицу с лексическим компонентом *Bear*:

«*Catch the bear before you sell his skin*» – *Поймай медведя прежде, чем продать его шкуру* [18, p. 36].

Рассматриваемой пословице английского языка соответствует русская пословица «*Не дели шкуру неубитого медведя*», которая дает настоятельный совет: *невозможно распределять прибыль от еще не осуществленного дела*.

*Тематическая группа «Дикие животные» с лексическим компонентом Волк/ Wolf:*

В ходе исследования было установлено лексический компонент *Волк/ Wolf* как в английском, так и в русском языке вносит отрицательное значение всей пословице. Как английская пословица «*Who keeps company with the wolf, will learn to howl*» – *Кто водится с волками, научится вить*, так и русская пословица «*С волками жить – по-волчьи вить*» имеют одинаковое отрицательное значение – «*с кем поведешься, от того и наберешься*». Русская пословица «*Ра-*

*бота – не волк, в лес не убежит*) обычно применяется при описании человека, который не слишком быстро делает свою работу или ленится и хотел бы ее отсрочить, то есть *с работой можно и подождать, она никуда не денется*.

*Тематическая группа «Дикие животные» с лексическим компонентом Лиса/ Fox:*

В пословицах английского и русского языков лиса представляет собой хитрое животное, способное на обман и подлость, например в русском языке есть пословица *«Лиса семерых волков проведет»*, а в английском языке – *«An old fox is not easily snared»* – *старую лису хитростям не учат*.

*Тематическая группа «Дикие животные» с лексическим компонентом Леопард/ Leopard:*

Английская пословица *«The leopard cannot change his spots»* – *леопард не может менять пятна* – говорит о том, что невозможно изменить натуру человека. Русский аналог этой пословицы – *«Как волка ни корми, а он всё в лес смотрит»* – совпадает по значению с английской пословицей, хотя в рассматриваемом примере мы наблюдаем замену лексемы *leopard* в английском языке на *волк* в русской пословице, что, на наш взгляд, обусловлено распространением именно этого вида животного на территории России.

Анализ примеров доказывает, что пословицы с компонентом-зоонимом группы *«Дикие животные»* с лексическими элементами *заяц, медведь, волк, лиса, леопард* отражают лингвокультурную специфику Великобритании и России. Значение некоторых пословиц как в русском, так и в английском языках совпадает, в то время как другие пословицы представляют собой уникальную структуру, значение которой можно понять только исходя из совокупности исторических и лингвокультурных особенностей, аналоги таких пословиц отсутствуют в других языках.

Как видно из проанализированных примеров, компонентами многих пословиц являются животные, при этом люди наделяли представителей животного мира определенными как положительными, так и отрицательными человеческими качествами. Одним

животным приписывалась трусость (зайцу), другим – жадность (волку), третьим – хитрость (лисе), что представляется возможным проследить на примере русской пословицы «*Зайца ноги носят, волка зубы кормят, лису хвост бережет*».

Из группы пословиц с компонентом «домашние животные» наиболее продуктивной является подгруппа с лексическим компонентом **Кошка/ Cat**.

Следует отметить, в русской фразеологии коту и кошке не приписывают положительных качеств; напротив, кошку наделяют такими качествами, как хитрость, коварство, жестокость, лень, что скорее всего связано с невозможностью их полного одомашнивания человеком. По сравнению с собакой, коровой, овцой, лошадью только кошки не поддаются полному одомашниванию, недаром известен образ *кошки, которая гуляла сама по себе*. В русских пословицах можно проследить отрицательные качества этого животного, например: «*Знает кошка, чьё мясо съела*», «*Отольются кошке мышканы слёзки*».

Как и в русском языке, в английском языке коту и кошке свойственны отрицательные качества и характеристики. Например, такие пословицы как «*Care killed the cat*» и «*Curiosity killed the cat*» – *От любопытства кошка сдохла* – говорят о том, что не нужно быть слишком любопытным. Рассматриваемая английская пословица соответствует русской пословице «*Много будешь знать – скоро состаришься*». В английском фольклоре кошка также обладает таким качеством как лень, например:

«*The cat would eat fish and would not wet her feet*» [18, p. 355].

В русском языке аналогом рассматриваемой пословицы является пословица «*Хочется рыбку съесть, да не хочется в воду лезть*».

Другая английская пословица с лексическим компонентом *кошка*, «*When the cat is away, the mice will play*», имеет серию аналогов в русском языке:

- «*Кошки нет дома – мышам воля*»,
- «*Кошки со двора – а мыши по столам*» [10, с. 102].

Пословицы группы «Домашние животные» с лексическим компонентом **Собака/ Dog** широко распространены как в английском, так и в русском языках.

Собака издавна считалась надежным другом человека, что доказывают следующие пословицы в английском и русском языках:

В английском языке:

«*Love me, love my dog*» – Любишь смородину, люби и оскомину [18, p. 227],

«*Dog doesn't eat dog*» – Собака собаку не ест [18, p. 156].

В русском языке:

«*Собака помнит, кто её кормит*».

«*Собака – друг человека*» [10, с. 121].

Часто в пословицах русского и английского языков образ собаки связан со скрытой угрозой, например:

«*Dumb dogs are dangerous*» [18, p. 157].

Рассматриваемая пословица английского языка имеет русский аналог: «*Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой*».

Пословицы группы «Домашние животные» с лексическим компонентом *Корова/ Cow* широко распространен в английском и русском языке. Корова является одним из наиболее главных домашних животных в культурах англичан и русских, ее образ ассоциируется с достатком и добром, так как она – главная кормилица крестьянина.

Примеры:

«*Корова на дворе – харч на столе*» [10, с. 62],

«*У хорошей доярки корова маслом доится*» [10, с. 141],

«*If you sell the cow, you sell her milk too*» – Продаешь корову – значит продаешь и её молоко, то есть достаток [18, p. 113].

Пословицы, содержащие в своем составе лексический компонент *Лошадь/ Horse* также типичны как для русского, так и для английского языка. Лошадь в культуре России и Великобритании символизирует упорный труд и всегда играла в крестьянском хозяйстве важную роль. Пословицы «*Never spur a willing horse*», «*Охочую лошадку не надо понукать*» символизируют эти качества.

В ходе работы было отмечено, что такое домашнее животное как овца (лексический компонент *Овца/ Sheep*) представлена в русской и английской культурах с часто отрицательной стороны.

Примеры:

«С паршивой **овцы** хоть клок шерсти» [8, с. 109].

«*There is a black **sheep** in every flock*» – «Паршивая **овца** все стадо портит» [18, p. 262],

«*A lazy **sheep** thinks its wool heavy*» – «Ленивой **овце** и собственная шерсть тяжела» [17, p. 34].

Наименее продуктивной группой пословиц группы «Домашние животные» являются пословицы с лексический компонент *Свинья/Pig*. В культурах как англичан, так и русских наблюдается недоброжелательное отношение к свинье. Например, в русском языке были выявлены такие пословицы как:

«Посади **свинью** за стол - она и ноги на стол» [12, с. 115],

«**Свинье** только голову просунуть, и вся пролезет» [12, с. 125].

На материале английского языка была найдена такая пословица с компонентом-зоонимом, содержащая в своем составе лексический компонент *Pig* как «*Never buy a **pig** in a poke*». В русском языке анализируемой пословице соответствует аналог «*купить kota в мешке*».

### Заключение

Таким образом, пословицы представляют собой элемент народного фольклора, обладающий долголетней историей, употребляемый в современной устной и письменной речи, а также в продуктах массовой культуры.

Пословицы способны сохранять собственную начальную форму, но обладают свойством изменчивости под воздействием исторических процессов. Общие и отличительные особенности английских и русских пословиц о животных. В ходе анализа пословиц с компонентом-зоонимом в русском и английском языках было установлено, что особого внимания заслуживают те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость английских и русских пословиц о животных. Как в русском, так и в английском языках пословицы обладают такими сходными характеристиками, как краткость и четкость высказываний, способность к рифме, многозначность значения.

Разнообразие пословиц с компонентом-зоонимом как в русском, так и в английском языках содержит пословицы о домашних и диких животных. Среди пословиц группы «Дикие животные» наиболее частотны пословицы с лексическими компонентами *заяц, медведь, волк, лиса*. Лексический компонент *медведь* более типичен для русского языка, обозначая силу и мощь. Пословицы с компонентами-зоонимами *волк* и *лиса* как в русском, так и в английском языках характеризуют этих животных как хитрых, злых млекопитающих и наделяют их негативными качествами.

Тематическая группа «Домашние животные» представлена пословицами с лексическими компонентами *кошка, собака, корова, лошадь, овца, свинья*. Как для английского, так и для русского языков характерной особенностью пословиц является предписание таких характеристик как хитрость, обман, лень для кошки; верность, преданность собаке, неряшливость, глупость для овцы и свиньи. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения.

### *Список литературы*

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. СПб.: ЛГУ, 2013. 208 с.
2. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Учпедгиз, 2017. 250 с.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2011. 286 с.
4. Бакирова М.Р. Оценочность в пословицах с зоометафорами. Казань: Изд-во КГУ, 2016. Т. 2. 890 с.
5. Браташова Э.В. Чэньюй – один из видов фразеологии // Филология. Международный научный журнал. 2016. №2 (2), 2016. С. 25–26.
6. Браташова А.Н., Луханина А.Н. Чэньюй и идиомы – один из видов фразеологии в китайском и английском языках // Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики. 2016. №4. С. 429–432.

7. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Эксмо, 1994. Т. 3. 715 с.
8. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2003. 160 с.
9. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000. 1016 с.
10. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 160 с.
11. Кравцов Н.И., Лазутин С.Г. Русское устное народное творчество. М.: Высшая школа, 2008. 448 с.
12. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2004. 699 с.
13. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999. 994 с.
14. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. М.: ЮНИТИ, 2011. 566 с.
15. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. М.: Русский язык, 2017. 238 с.
16. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 2015. 199 с.
17. Oxford Advanced Learners Dictionary. 7th edition. Oxford: OUP Oxford, 2005. 1918 p.
18. The Oxford Dictionary of Proverbs. 4th edition. Oxford: Oxford University Press, 2003. 448 p.

### *References*

1. Amosova N.N. *Osnovy anglijskoj frazeologii* [Fundamentals of English phraseology]. St. Petersburg: LGU, 2013. 208 p.
2. Anikin V.P. *Russkie narodnye poslovice, pogovorki, zagadki i detskij fol'klor* [Russian folk proverbs, sayings, riddles and children's folklore]. Moscow: Uchpedgiz, 2017. 250 p.
3. Andrushina G.B., Afanasyeva O.V., Morozova N.N. *Leksikologija anglijskogo jazyka* [Lexicology of the English language]. Moscow: Dropha, 2011. 286 p.

4. Bakirova M.R. *Ocenochnost' v poslovičah s zoometaforami* [Evaluation in proverbs with animal somatisms]. Kazan: Izd-vo KGU, 2016. T. 2. 890 p.
5. Bratashova E.V. Chjenjuj – odin iz vidov frazeologii [Chengyu as one of the types of phraseology]. *Filologija. Meždunarodnyj nauchnyj zhurnal*. 2016, no 2 (2), 2016. P. 25-26.
6. Bratashova A.N., Lukhanina A.N. Chjenjuj i idiomy - odin iz vidov frazeologii v kitajskom i anglijskom jazykah [Chengyu and idioms as one of idioms types in Chinese and English]. *Sovremennye problemy jazykoznanija, literaturovedenija, mezhkul'turnoj komunikacii i lingvodidaktiki*. 2016, no 4. P. 429–432.
7. Dahl V.I. *Poslovičy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. Moscow: Eksmo, 1994. T. 3. 715 p.
8. Zhukov V.P. *Semantika frazeologičeskikh oborotov* [Semantics of phraseological units]. Moscow: Prosveshhenie, 2003. 160 p.
9. Zhukov V.P. *Slovar' russkih poslovič i pogovorok* [The dictionary of Russian proverbs and sayings]. Moscow: Russkij jazyk, 2000. 1016 p.
10. Ivanova E.V. *Poslovičnyje kartiny mira (na materiale anglijskih i russkih poslovič)* [Proverbial pictures of the world (on the material of English and Russian proverbs)]. St. Petersburg: Filologičeskij fakul'tet SPbGU, 2002. 160 p.
11. Kravtsov N.I., Lazutin S.G. *Russkoe ustnoe narodnoe tvorčestvo* [Russian folk art]. Moscow: Vysshaja škola, 2008. 448 p.
12. Kunin A.V. *Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'* [The English-Russian phraseological dictionary]. Moscow: Russkij jazik, 2014. 699 p.
13. Ozhegov S.I. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [The dictionary of the Russian language]. Moscow: Azbukovnik, 1999. 994 p.
14. Rybnikova M.A. *Russkie poslovičy i pogovorki* [Russian proverbs and sayings]. Moscow: UNITY, 2011. 566 p.
15. Felitsyn V.P., Prokhorov Yu.E. *Russkie poslovičy, pogovorki i krylatye vyraženija* [Russian proverbs, sayings and aphorisms]. Moscow: Russkij jazyk, 2017. 238 p.
16. Shansky N.M. *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka* [Phraseology of the modern Russian language]. Moscow: Vysshaja škola, 2015. 199 p.

17. Oxford Advanced Learners Dictionary. 7th edition. Oxford: OUP Oxford, 2005. 1918 p.
18. The Oxford Dictionary of Proverbs. 4th edition. Oxford: Oxford University Press, 2003. 448 p.

#### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Браташова Элеонора Викторовна**, ассистент кафедры второго иностранного языка  
*НИУ «БелГУ»*  
*ул. Студенческая, 14, г. Белгород, Российская Федерация*  
*eleonora8991@mail.ru*

#### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Bratashova Eleonora Viktorovna**, Assistant Professor, Department of second foreign language  
*Belgorod State University*  
*14, Studencheskaya Str., Belgorod, Russian Federation*  
*eleonora8991@mail.ru*